



گزارش

- رونمایی گزیده غزلیات شمس تبریزی / ترانه مسکوب
- عکس‌هایی از فردریک لوکلو / کریستین فلوری / ناهید طباطبایی
- گزارش مراسم جایزه ادبی و تاریخی دکتر محمود افشار / شهاب دهباشی
- اخلاقیات: مفاهیم اخلاقی در ادبیات فارسی / دکتر عزت‌الله فولادوند
- ترجمه فرانسوی دیوان حافظ / دکتر طهمورث ساجدی

## شانزدهمین جایزه ادبی و تاریخی

## دکتر محمود افشار یزدی

(هدا شده به پروفیسور شارل مانری دوفوشه کور)

شانزدهمین دوره اهداء جایزه ادبی و تاریخی دکتر محمود افشار یزدی با حضور گروه کثیری از نویسندگان، استادان دانشگاههای تهران، سردبیران نشریات ادبی، اعضاء هیأت علمی دایرةالمعارف بزرگ اسلامی، دانشنامه جهان اسلام، دانشنامه ادب فارسی و نویسندگان و پژوهشگران این مراکز علمی در عصر شنبه دوم تیرماه ۱۳۸۶ در محل باغ «کانون زبان فارسی» برگزار شد.

در این مراسم که سردبیر مجله بخارا مدیریت برنامه را بر عهده داشت، ابتدا از دکتر سید مصطفی محقق داماد ریاست هیأت مدیره بنیاد موقوفات دکتر محمود افشار دعوت به عمل آمد تا به عنوان نخستین سخنران به جایگاه بیایند. دکتر محقق داماد ضمن خیرمقدم به حضار از اهمیت وقف و خدمات فرهنگی و ادبی موقوفات افشار سخن گفت و تداوم برگزاری این مناسبت‌های فرهنگی را آرزو کرد. سپس دکتر عزت‌الله فولادوند درباره کتاب اخلاقیات سخنرانی جامعی ارائه نمود. و بعد دکتر نصرالله پورجوادی استاد دانشگاه تهران درباره اهمیت نشریه آبستراکتا ایرانیکا سخن گفت و مواردی از مقالات مهم این نشریه را که پروفیسور فوشه کور در این نشریه منتشر کرده یادآور شد. سپس دکتر طهمورث ساجدی استاد زبان فرانسه دانشگاه تهران درباره ترجمه دیوان حافظ که پروفیسور فوشه کور منتشر کرده‌اند سخنرانی خود را ارائه کرد.



● دکتر محقق داماد در مراسم اهداء جايزه به پروفيسور فوشه کور

سپس متن منشور توسط علی دهباشی قرائت شد و یک تخته قالیچه بافت نایب به عنوان جايزه به پروفيسور فوشه کور اهدا گردید و بعد پروفيسور فوشه کور ضمن سخنانی با تشکر از بنياد موقوفات از احساسات خود نسبت به فرهنگ و زبان فارسی گفت.

و در بخش آخر سخنرانی خود ضمن تشکر از اعضاء بنياد موقوفات افشار چنین گفت: شما این جايزه را به جز پنج نفر دانشمند نامدار ایرانی، به نه دانشمند ایران شناس خارجی اهداء فرموده‌اید، که به ترتیب تاریخ از کشورهای هند، مصر، پاکستان، چین، تاجیکستان، انگلستان، ژاپن، آمریکا و هلند بودند. می‌خواهم بگویم که فرانسه در دامنهٔ ایرانشناسی قدمت و سابقه در خور توجه دارد و از دیرباز به فرهنگ جذاب شما علاقه‌ای خاص داشته و دارد. و به عنوان سپاسگزاری اجازه بفرمائید این دو بیت حافظ را بخوانم:

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود  
ز هر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد است

پروفيسور شارل هانری دوفوشه کور در حال حاضر استاد بازنشسته دانشگاه سوربن پاریس از ایران شناسان برجسته کشور فرانسه است. ایشان در سال ۱۹۲۵ در فرانسه به دنیا آمدند. و در سالهای ۱۹۵۲ تا ۱۹۵۸ در کشورهای الجزایر و تونس ادامه تحصیل

دادند و با زبان و ادبیات عرب آشنا شدند.

پروفسور فوشه کور از سال ۱۹۶۰ تا ۱۹۶۹ در رشته زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه سوربن و موسسه ملی و تمدنهای شرقی پاریس به تحصیل مشغول بود. رساله دکتری ایشان «وصف طبیعت در اشعار غنایی فارسی در قرن پنجم» نام دارد. پروفسور فوشه کور در سال ۱۹۷۵ به ایران آمد و مدت چهار سال مدیر بخش ایرانشناسی در تهران بود و سرانجام در سال ۱۹۸۵ درجه فوق دکتری خود را درباره اخلاق در زبان فارسی گذراند. این رساله در سال ۱۳۷۷ با عنوان اخلاقیات بوسیله آقایان محمد علی امیرمعزی و عبدالمحمد روح بخشان ترجمه و توسط مرکز نشر دانشگاهی منتشر شد. آخرین کار پروفسور فوشه کور ترجمه دیوان حافظ به زبان فرانسه است که سال گذشته در پاریس منتشر شد.

در مراسم اهداء جایزه به پروفسور فوشه کور علاوه بر اساتید ایرانی، برنارد پلنتی، سفیر فرانسه در ایران، بروم برژه رئیس انجمن ایرانشناسی فرانسه در ایران، دکتر دبیرسیاقی، دکتر شفیع کدکنی، ایرج افشار، دکتر هوشنگ دولت آبادی، سید کاظم موسوی بجنوردی، احمد اقتداری، بهرام افشار، محمد روشن، احمد منزوی، کیکاووس جهاندار، ژاله آموزگار و استادان و نویسندگان دیگری نیز حضور داشتند.

منتشر شد:

نگاهی از درون به جنبش چپ ایران

گفتگو با محسن رضوانی

حمید شوکت

نشر اختران

تلفن فروشگاه ۶۶۴۱۱۴۲۹



● صحنه‌ایی از مراسم اهداء جایزه به پروفسور فوشه کور

۴۷۲

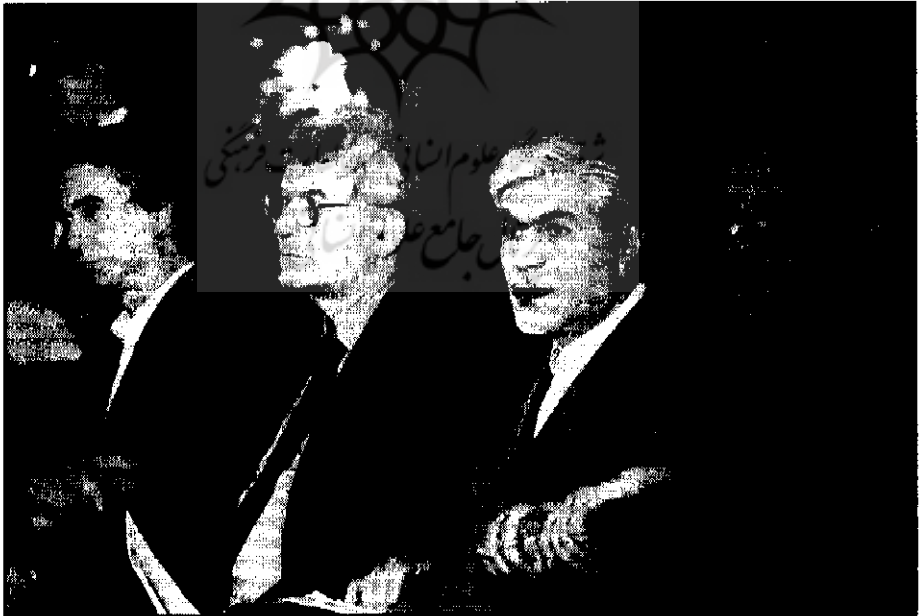


● آقایان اشخوان زنجانی و کیکاووس جهاننداری و خانم جهاننداری



۲۷۲

● دکتر نصرالله پورجوادی از اهمیت نشریه آستراکتا ایرانیکا گفت



● علی روائی - حسین عادلی - سفیر فرانسه و دکتر سهراب فتوحی



● پروفیسور فوشہ کور و داکٹر کریستین بروم برژہ

۴۷۴



● داکٹر جلال خالقی مطلق، داکٹر علی اشرف صادقی و... در مراسم اهداء جایزه به فوشہ کور



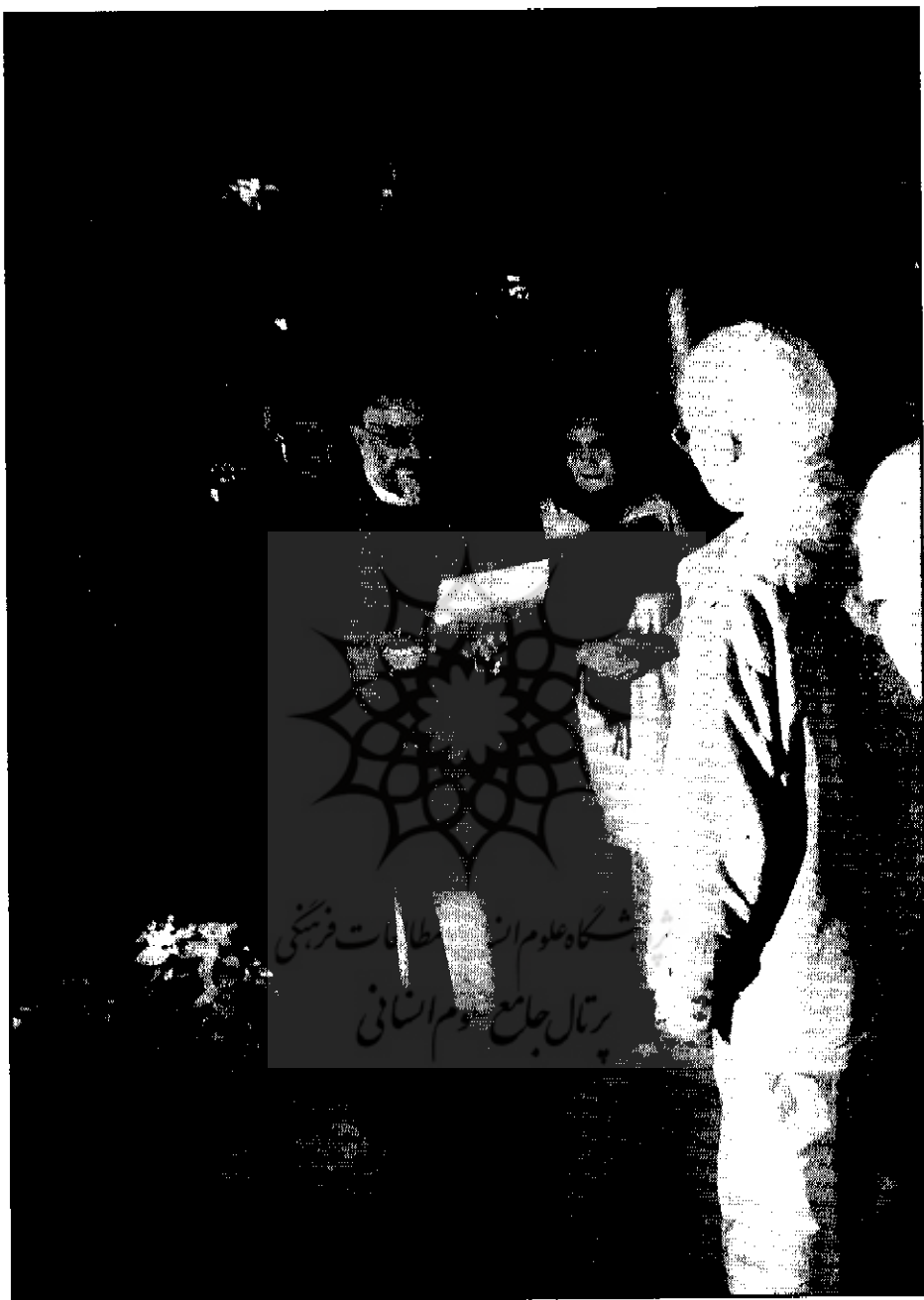
۴۷۵

● فوشه کور (پشت به دوربین) - ایرج افشار و دکتر محقق داماد



● دکتر دبیرسیاقی - پروفیسور فوشه کور و دکتر محقق داماد در کنار قابیچه اهدایی





● دکتر محقق داماد متن منشور را به پروفیسور فوشه کور اهداء می‌کند. سفیر فرانسه و خانم شکوفه شهیدی در عکس دیده می‌شوند. (عکس از جواد آتھماری)



به نام پروردگار

ایرانشناس دانشمند، استاد گرامی آقای شارل مانزی دو فوشه کور

یکصد و پنجاه سال است که ایرانیان و سراسر قلمرو زبان فارسی از کوششهای ایرانشناسان فرانسوی بهره ور شده اند و درین محل سال اخیر مخصوصاً پژوهشها و نوشته های شما که در زمینه ادبیات فارسی است و برخی از آنها به ترجمه هم درآمده مارالذت بخشیده است. چون شما دکور خود از لطف محضر ایرانشناسان بزرگی که شیفته زبان و ادب فارسی بودند همانند مانزی ماسه، ایل نیوست، مانزی کوربن، پر دو مناش، ژیلبر لازار و روزه آرلانزدس گرفتید و به فرسخی و شایستگی به جانشینی آنها رسیدید، و چون شما تکی از دوران تحصیل و تحقیق را در سرزمین ناگه بدان دولت اید گذرانید و با اساتید برجسته نشست و خاست داشتید و پیش و نگاه علمی شما مورد تحسین آنان بود.

و چون شما پس از آن در پاریس به تدریس ادبیات فارسی پرداخته و خوشحانه دانشجویان زبان از ارباب سیاسی آگاهان شما فیض یاب شده اند.

و چون شما پس از مانزی کوربن از پایه گذاران انجمن ایرانشناسی فرانسه بوده اید و نشریه معتبر آسترکتا ایرانیکا به ابتکار شما برای معرفی آثار علمی در رشته مطالعات ایرانی ایجاد شده است.

و چون شهادت شصت سال استاد دانشگاه سوربن و دیرنوسه مطالعات ایرانی آن دانشگاه بودید همچنان که پنج سال در مرکز مطالعات علمی کشور خود در مباحث مربوط به ایران‌شناسی تحقیق و تجسس کرده‌اید.

و چون شما همیشه در زمینه فعالیت‌های مربوط به ایران‌شناسی کوشا بوده‌اید و در شتخای علمی دانشگاهی که دیرنوسه مطالعات ایرانی وابسته به سوربن تشکیل می‌شود شرکت دارید و همچنین سال‌های دراز است که از داوران گذرانیدن رساله‌های دانشگاهی مربوط به ایران هستید.

و چون شما به ارزشیابی نسخه‌های خطی فارسی اهمیت بسیار داده‌اید و مدت سه سال از سوی کتابخانه ملی فرانسه در کتابخانه‌های تهران به تجسس در این رشته پرداخته‌اید.

و چون شما چندی با گروه مطالعات ایرانی که زیر نظر آستاد پیشین و عضو کنونی آکادمی ادبیات آن را بر ببری می‌کردید همکاری داشته‌اید.

و چون شما کتاب‌های تحقیقی تعلیلی و انتقادی با نام‌های طبیعت در شعر غنایی فارسی، اخلاقیات و ادبیات فارسی را تألیف و به آذکی دیوان کامل شاعر بزرگ حافظ شیرازی را به فرانسه ترجمه کرده‌اید.

و چون شما دانشجوین زیادی در رشته ایران‌شناسی پرورده‌اید و برای آنها دستور زبان معاصر و قدیم را نوشته‌اید و از نویسندگان مقالات مربوط به ادب فارسی در دایرة المعارف اسلامی و دانشنامه ایرانیکا بسته و پیش از پنجاه مقاله تحقیقی در زمینه ادبیات فارسی منتشر کرده‌اید. شازدهمین جایزه ادبی و تاریخی دکتر محمود افشار درین مجلس فرهنگی که دوستانه ان شما حضور یافته‌اند به شما تقدیم می‌شود. یادابی و کامیابی شما را خواستاریم و چشم انتظار تألیف‌های گر انقدری تسمیم که مرثه انتشار آن را به نام تاریخ ادبیات کهن فارسی در قرن ششم هجری داده‌اید.

ارج آثار

بازرسی و تصحیح

۱۳۱۷

دکتر مصطفی محقق داماد

رئیس شورای تالیف

۱۳۱۷